

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (àrab)

2014/2015

Codi: 101459

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Anna Alberich Castellanos

Correu electrònic: Anna.Alberich@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

- ## Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

La frase verbal i la seva estructura: عوفرملا عراضملا (imperfectiu d'indicatiu).

L'expressió de la possibilitat: $\text{لعل} / \text{امبر عوفرملا عراضملا} + \text{دق}$

Imperatiu afirmatiu

La concordança dels plurals irracionals.

Els noms diptots.

Sufixació del pronom amb el verb.

Anomalies de la flexió nominal: صوقنم لا مسالا

Ampliar la comprensió lectora de textos molt senzills.

2

Exercitar la producció de textos sobre temes estudiats a l'aula.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Copsar expressions orals bàsiques i aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques.

Desenvolupament dels coneixements socioculturals.

Copsar trets culturals específics de la societat i la cultura àrabs

Metodologia

Al final de cada lliçó l'alumnat haurà de realitzar una o varies tasques comunicatives. Amb l'objectiu de capacitar l'alumnat per a dur a terme aquestes tasques, durant les classes es realitzaran explicacions magistrals i activitats per presentar i fixar els continguts lèxics, gramaticals, funcionals i socioculturals. A través de les diferents activitats es treballaran i desenvoluparan les quatre destres comunicatives: comprensió i expressió escrites, principalment, i comprensió i interacció oral, en menor grau.

La metodologia de l'assignatura consistirà en:

- Classes magistrals.
- Realització d'exercicis orientats a la sistematització dels continguts gramaticals i lèxics.
- Realització de tasques enfocades a assolir els objectius de l'assignatura

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15	0,6	2
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	8	0,32	2, 5, 8
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	1, 6, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i lèxic	9	0,36	2, 5, 8
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	10	0,4	2, 5, 8
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12,75	0,51	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25	1	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	35	1,4	2, 5, 8
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	45	1,8	2, 5
Treball	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 30% de les activitats avaluable.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (125-150 paraules).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25%	3	0,12	2, 3
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25	0,13	2, 5, 8
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,5	0,02	1, 6, 9
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,5	0,18	2

Bibliografia

Llibres de text i mètodes d'ensenyament de l'àrab emprats:

- Aguilar Cobos, D.; García Castillo, A.; Jódar, A.; Peña, M. A.; Pérez Millano, M. (2008). An Nafura. Libro del alumno + libro de ejercicios + CD audiciones. Almería: Editorial Albujayra.

- Abu-Sharar, H. (2007). Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Bellaterra: Servei de Publicacions.

- Abu-Sharar, H. (2007). Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe. Bellaterra: Servei de Publicacions.

- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N. (1988). Elementary Modern Standard Arabic. Part 1. Cambridge - New York: Cambridge University Press.

- Alqafsi, Zahiyya (1991). Al-Arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة Túnez.

- VV. AA (1980). Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk. Mètode d'audio.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003). Teach Yourself. Arabic, Londres: Teach Yourself.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB.

Diccionaris:

- FERRANDO, I. (2007): Diccionario POCKET Árabe-Español, Español-Árabe, Madrid: Editorial Herder [13 Euros]
- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana [88 euros]
- CORRIENTE, F.; Ferrando, I. (2005): Diccionario Avanzado de Árabe. Barcelona:E. Herder [85 euros]
- CORRIENTE, F. (2006): Diccionario español-árabe, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura [69 euros]
- CORTÉS, J. (1996): Diccionario de árabe culto moderno, Madrid: E. Gredos, S.A [128 euros]
- <http://www.um.es/alqatra/referencias.php>

Diccionari on-line per a estudiants d'Àrab

Webs d'interès:

- <http://www.eoimalaga.net/arabe/AE01.htm>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

- http://www.eea.csic.es/index.php?option=com_content&task=view&id=48&Itemid=43

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

- <http://www.almadrassa.org/>

Enllaç amb material didàctic.